

95**UMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych,

podpisana w Astanie dnia 29 marca 2007 r.

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Kazachstanu zwane dalej „Stronami”;

mając na uwadze, że umocnienie przyjaznych stosunków leży w interesie obu Państw; oraz

pragnąc ułatwić wjazd na terytorium swoich Państw obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej oraz obywatelom Republiki Kazachstanu legitymującym się paszportami dyplomatycznymi wydanymi przez Strony, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Obywatel Państwa jednej ze Stron, legitymujący się ważnym paszportem dyplomatycznym wydanym przez tę Stronę jest upoważniony do wjazdu, wyjazdu i tranzytu przez terytorium Państwa drugiej Strony bez wizy, przez każde przejście graniczne prawnie dozwolone.

Obywatel Państwa jednej ze Stron, legitymujący się wyżej wymienionym paszportem, jest uprawniony do bezwizowego pobytu na terytorium Państwa drugiej Strony przez okres nie dłuższy niż dziewięćdziesiąt (90) dni w okresie stu osiemdziesięciu (180) dni od daty pierwszego wjazdu.

Artykuł 2

Obywatel Państwa jednej ze Stron, wyznaczony do pracy w przedstawicielstwie dyplomatycznym, urzędzie konsularnym lub organizacji międzynarodowej na terytorium Państwa drugiej Strony, legitymujący się ważnym paszportem dyplomatycznym wydanym przez jedną ze Stron, jest uprawniony do wjazdu na terytorium Państwa drugiej Strony i do otrzymania w ciągu 90 dni od dnia przyjazdu, po złożeniu wniosku, wizy pobytowej na czas swojego pobytu służbowego.

Artykuł 3

Uprawnienia wynikające z zasad zawartych w niniejszej umowie rozciągają się na członków rodziny pracownika wymienionego w poprzednim artykule pod warunkiem, że posiadają oni paszporty dyplomatyczne i pozostają z nim/nią we wspólnocie domowej.

Artykuł 4

Każda Strona zastrzega sobie prawo do odmowy wjazdu lub do skrócenia pobytu na swoim terytorium obywatelowi Państwa drugiej Strony, którego uzna za niepożądanego.

Artykuł 5

Jeżeli obywatel Państwa jednej ze Stron utraci swój paszport na terytorium Państwa drugiej Strony, zobowiązany jest on do bezzwłocznego powiadomienia właściwych władz Państwa przyjmującego, w celu podjęcia stosownych działań. Właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny wyda swojemu obywatelowi nowy dokument podróży uprawniający do przekraczania granicy państwowej i powiadomi właściwe władze Państwa przyjmującego.

Artykuł 6

Dla celów niniejszej Umowy, każda Strona przekaze drugiej Stronie drogą dyplomatyczną wzory właściwych paszportów, w tym szczegółowy opis tych aktualnie obowiązujących dokumentów, co najmniej trzydzieści (30) dni po podpisaniu niniejszej Umowy.

Każda Strona przekaze także drugiej Stronie, drogą dyplomatyczną, wzory nowych i zmienionych paszportów, w tym szczegółowy opis tych dokumentów, co najmniej trzydzieści (30) dni przed datą rozpoczęcia ich obowiązywania.

Artykuł 7

Każda Strona, ze względu na bezpieczeństwo narodowe, porządek publiczny lub ochronę zdrowia, zastrzega sobie prawo do czasowego zawieszenia stosowania niniejszej Umowy w całości lub części. Decyzja o zawieszeniu, jak również o uchyleniu zawieszenia Umowy powinna być notyfikowana drogą dyplomatyczną drugiej Stronie, najpóźniej siedem (7) dni przed jej wejściem w życie.

Artykuł 8

Każda Strona może wystąpić pisemnie drogą dyplomatyczną, z inicjatywą dokonania zmian lub uzupełnień całości lub części niniejszej Umowy, które będą integralnymi częściami Umowy.

Artykuł 9

Wszelkie rozbieżności lub spory wynikające z wykonywania postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane polubownie w drodze konsultacji lub negocjacji między Stronami bez odwoływania się do stron trzecich lub trybunału międzynarodowego.

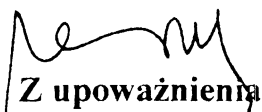
Artykuł 10

Niniejsza Umowa wchodzi w życie po upływie trzydziestu (30) dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej notyfikacji, w której Strony poinformują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych dla wejścia w życie niniejszej Umowy.

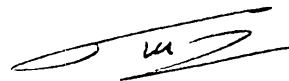
Niniejsza Umowa została zawarta na czas nieokreślony i może zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze pisemnej notyfikacji drogą dyplomatyczną. W takim wypadku, Umowa utraci moc po upływie sześciu (6) miesięcy od daty notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

W dowód czego, niżej podpisani będący do tego należycie upoważnieni przez swoje Rządy, zawarli niniejszą Umowę.

Sporządzono w Astanie, dnia 29 marca 2007 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach: polskim, kazachskim, rosyjskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności w interpretacji, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.



Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Rządu Republiki Kazachstanu

**Польша Республикасының Үкіметі мен
Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы
Дипломатиялық паспорттардың иелерін визалық талаптардан
босату туралы
КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Польша Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

екі мемлекеттің достық қатынастарын нығайтуға ұмтылуды назарға ала отырып,

Польша Республикасы азаматтарының және Қазақстан Республикасы азаматтарының, Тараптар мемлекеттерінің дипломатиялық паспорттар иелерінің тиісті елдерге өзара сапарларына ықпал етуге тілек білдіре отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Тараптар берген жарамды дипломатиялық паспорты бар әрбір Тарап мемлекетінің азаматы Тараптар мемлекеттері шекарасынан өтудің заңды түрде белгіленген кез келген пункттері арқылы екінші Тарап мемлекетінің аумағына визасыз келе алады, кете алады, транзитпен өте алады.

Көрсетілген паспорты бар әрбір Тарап мемлекетінің азаматы алғаш келген күннен бастап бір жүз сексен (180) күн кезеңі ішінде тоқсан (90) күнге дейінгі мерзімде екінші Тарап мемлекетінің аумағында визасыз болуға құқылы.

2-бап

Екінші Тарап мемлекетінің аумағында орналасқан дипломатиялық өкілдікке, консулдық мекемеге немесе халықаралық ұйымға жұмысқа тағайындалған, Тараптардың бірі берген жарамды дипломатиялық паспорты бар әрбір Тарап мемлекетінің азаматы екінші Тарап мемлекетінің аумағында жүріп-тұра алады және бұл ретте келген күнінен бастап тоқсан (90) күн ішінде оның ресми болу кезеңіне дипломатиялық виза алуға тиіс.

3-бап

Осы Келісімде көзделген ережелер, сондай-ақ өткен бапта көрсетілген, дипломатиялық паспорты бар адамдардың және олармен бірге тұратын отбасы мүшелеріне қолданылады.

4-бап

Тараптардың әрқайсысы болуы қолайсыз деп санайтын екінші Тарап мемлекетінің кез келген азаматының өз мемлекетінің аумағына келуінен бас тарту немесе болу мерзімін қысқарту құқығын сақтайды.

5-бап

Бір Тарап мемлекетінің азаматы өзінің дипломатиялық паспортын екінші Тарап мемлекетінің аумағында жоғалтқан жағдайда ол бұл туралы өзі жүрген мемлекеттің құзыретті органдарына олар қажетті шаралар қолдануы үшін тез арада хабарлауға міндетті. Бұл ретте осы азамат мемлекетінің дипломатиялық өкілдігі немесе консулдық мекемесі оған мемлекеттік шекараны кесіп өтуге мүмкіндік беретін жаңа жол жүру құжатын береді және бұл туралы келген мемлекеттің құзыретті органдарына хабарлайды.

6-бап

Осы Келісімнің талаптары үшін әрбір Тарап осы Келісімге қол қойылғаннан кейін отыз (30) күн ішінде осындай құжаттарды егжей-тегжейлі сипаттауды қоса алғанда, жарамды дипломатиялық паспорттардың үлгілерін екінші Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы жіберуі тиіс.

Әрбір Тарап, сондай-ақ жаңа және өзгерген паспорттардың үлгілерін, осындай құжаттарды егжей-тегжейлі сипаттауды қоса алғанда, оларды қолданысқа енгізгенге дейін отыз (30) күннен кешіктірмейтін мерзімде дипломатиялық арналар арқылы екінші Тарапқа жіберуі тиіс.

7-бап

Тараптардың әрқайсысы ұлттық қауіпсіздікті, қоғамдық тәртіпті және жұртшылық денсаулығын қамтамасыз ету мақсатында осы Келісімнің қолданылуын уақытша тоқтата тұру, ішінара немесе толық тоқтату құқығын сақтайды. Осы Келісімнің қолданылуын тоқтата тұру, тоқтата тұрудың күшін жою туралы шешім олар күшіне енгенге дейін кемінде жеті (7) күннен кешіктірмей дипломатиялық арналар арқылы екінші Тарапқа жеткізілуге тиіс.

8-бап

Осы Келісімге Тараптардың әрқайсысы осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылатын толық не ішінара өзгерістер немесе толықтырулар енгізуге дипломатиялық арналар арқылы жазбаша түрде бастамашы бола алады.

9-бап

Осы Келісімнің ережелерін колдану кезінде туындайтын кез келген даулар немесе келіспеушіліктер кез келген үшінші тараптың немесе халықаралық трибуналдың араласуынсыз Тараптар арасындағы консультациялар немесе келіссөздер жолымен шешілуі тиіс.

10-бап


Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетшілік рәсімдерді орындағаны туралы Тараптардың соңғы жазбаша хабарламасы дипломатиялық арналар арқылы алынған күнінен бастап отыз (30) күн өткеннен кейін күшіне енеді.

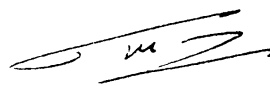
Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады және оны дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарландыру жолымен Тараптардың кез келгені тоқтатуы мүмкін. Мұндай жағдайда Келісім оның қолданылуын тоқтату ниеті туралы хабарлама алынған күннен бастап алты (6) ай өткенге дейін күшінде қалады.

Осыны куәландыру үшін өз Үкіметінен тиісті түрде уәкілеттік алған төменде қол қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

2007 жылғы «29» наурызда Астана қаласында әрқайсысы поляк, казак, орыс және ағылшын тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.


Польша Республикасының
Үкіметі үшін


Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Польша и Правительством
Республики Казахстан об освобождении владельцев
дипломатических паспортов от визовых требований

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые «Сторонами»,
принимая во внимание стремление обоих государств укреплять их дружеские отношения, и
желая способствовать взаимным поездкам граждан Республики Польша и граждан Республики Казахстан, владельцев дипломатических паспортов государств Сторон, в соответствующие страны,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Гражданин государства каждой из Сторон, который владеет действительным дипломатическим паспортом, выданным Сторонами, может въезжать, выезжать, следовать транзитом по территории государства другой Стороны через любые законно установленные пункты пересечения границы государств Сторон без виз.

Гражданин государства каждой из Сторон, владеющий указанным паспортом, вправе пребывать без виз на территории государства другой Стороны сроком до девяноста (90) дней, в течение периода в сто восемьдесят (180) дней, с даты первого въезда.

Статья 2

Гражданин государства каждой из Сторон, назначенный на работу в дипломатическое представительство, консульское учреждение или в международную организацию, расположенные на территории государства другой Стороны, владеющий действительным дипломатическим паспортом, выданным одной Стороной, может передвигаться по территории государства другой Стороны и должен, при этом, получить дипломатическую визу на период его/ее официального пребывания в течение девяноста (90) дней с даты прибытия.

Статья 3

Положения, предусмотренные настоящим Соглашением, также применяются к членам семей лиц, указанных в предыдущей статье, владеющим дипломатическим паспортом и совместно с ними проживающим.

Статья 4

Каждая из Сторон сохраняет за собой право отказать во въезде либо сократить срок пребывания на территории своего государства любого гражданина государства другой Стороны, чье присутствие она считает нежелательным.

Статья 5

В случае утери гражданином государства одной из Сторон своего дипломатического паспорта на территории государства другой Стороны, он обязан незамедлительно уведомить об этом компетентные органы государства пребывания, чтобы они могли предпринять необходимые меры. При этом дипломатическое представительство или консульское учреждение государства этого гражданина выдает ему новый проездной документ, позволяющий пересекать государственные границы, и информирует об этом компетентные органы государства пребывания.

Статья 6

Для условий настоящего Соглашения каждая Сторона должна направить по дипломатическим каналам другой Стороне образцы действительных дипломатических паспортов, включая подробное описание таких документов, в течение тридцати (30) дней после подписания настоящего Соглашения.

Каждая Сторона также должна направить другой Стороне по дипломатическим каналам образцы новых и измененных паспортов, включая подробное описание таких документов, в срок, не позднее, чем за тридцать (30) дней до введения их в действие.

Статья 7

Каждая из Сторон сохраняет за собой право в целях обеспечения национальной безопасности, общественного порядка и общественного здоровья, временно приостановить, частично или полностью, действие настоящего Соглашения. Решение о приостановлении, отмены приостановления действия настоящего Соглашения должно быть доведено до другой Стороны по дипломатическим каналам, не позднее, чем за семь (7) дней до их вступления в силу.

Статья 8

Каждая Сторона может письменно инициировать по дипломатическим каналам внесение изменений или дополнений в настоящее Соглашение, полностью либо частично, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 9

Любые споры или разногласия, возникающие при применении положений настоящего Соглашения, должны быть разрешены путем консультаций или переговоров между Сторонами без вмешательства любой третьей стороны или международного трибунала.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати (30) дней со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления Сторон о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и может быть прекращено любой из Сторон путем письменного уведомления по дипломатическим каналам. В этом случае Соглашение остается в силе до истечения шести (6) месяцев с даты получения уведомления о намерении прекратить его действие.


В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Астана, «29» марта 2007 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на польском, казахском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.



**За Правительство
Республики Польша**



**За Правительство
Республики Казахстан**

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Poland and the
Government of the Republic of Kazakhstan on the exemption from
visas for the holders of diplomatic passports

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the “Parties”,

considering the interest of both Countries to strengthen their friendly relations, and

desiring to facilitate the entry of the citizens of the Republic of Poland and citizens of the Republic of Kazakhstan who are holders of diplomatic passports issued by the Parties, into their respective Countries,

have agreed as follows:

Article 1

A citizen of either Parties’ State, who is in possession of a valid diplomatic passport issued by that Party shall be permitted to enter, exit and transit the territory of the other Parties’ State through every of its legally-permitted boarder crossing points without visa.

A citizen of either Parties’ State, holding the said passport, shall be allowed to stay without visa in the territory of the other Parties’ State for the maximum period of ninety (90) days, during a period of one hundred and eighty (180) days following the date of the first entry.

Article 2

A citizen of either Parties’ State, who is assigned to work at the diplomatic mission, consulate or international organization in the territory of the other Parties’ State and is in possession of a valid diplomatic passport issued by one Party may travel to the territory of the other Parties’ State and shall be granted upon request a residence visa for period of his/her official stay within 90 days from the date of arrival.

Article 3

The facilities envisaged in this Agreement shall apply to family members of the persons referred to in the preceding article, provided that they hold diplomatic passports and form part of his/her household.

Article 4

Each Party reserves the right to refuse the entry or to shorten the stay in its territory, of any citizen of the other Parties' State whom it may consider undesirable.

Article 5

If a citizen of one Parties' State loses his/her passport in the territory of the other Parties' State, he/she is obligated to immediately inform authorities concerned of the host Country so that they may take appropriate action. The diplomatic mission or consulate concerned will issue to its citizen a new travel document entitling to cross country borders, and will inform the concerned authorities of the host Country.

Article 6

For the purposes of this Agreement, each Party shall transmit to the other Party, through diplomatic channels, specimens of its respective, currently used passports, including a detailed description of such documents, at least thirty (30) days after signing of this Agreement.

Each Party shall also transmit to the other Party, through diplomatic channels, specimens of its new and modified passports, including a detailed description of such documents, at least thirty (30) days before their entry into force.

Article 7

Each Party reserves the right for reasons of national security, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement. The decision to suspend this Agreement, or to rescind the suspension, shall be notified to the other Party through diplomatic channels, not later than seven (7) days before its entry into force.

Article 8

Either Party may initiate in writing, through diplomatic channels, revisions or amendments of whole or part of this Agreement, forming its integral parts.

Article 9

Any differences or disputes arising out of the implementation of the provisions of the Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties without reference to any third party or an international tribunal.

Article 10

This Agreement shall enter into force after thirty (30) days from the day of the receipt through diplomatic channels of the latter notification in which the Parties inform each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with.

This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be denounced by either Party by a written notification through diplomatic channels. In this case, the Agreement shall cease to be in force six (6) months from the date of notification of denunciation.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Astana city on this 29 day of March in the year 2007 in two (2) originals, each in Polish, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government of the
Republic of Poland**



**For the Government of the Republic
of Kazakhstan**